Literatura del arameo cristianopalestino

L. DÍEZ MERINO
Universidad de Barcelona

INTRODUCCIÓN

Falta una historia de la literatura en esta lengua, no obstante se pueden consultar pequeños esbozos en A. Baumstark[1], F.C. Burkitt[2], R. Duval[3]. Una visión muy cursiva donde el Xtopal se encuentran dentro del contexto de las lenguas y literaturas arameas se expone en J.B. Chabot[4], o, más en concreto, entre los dialectos del Arameo se delinea en F. Rosenthal[5].

Esta literatura tiene unas características particulares: un dato muy particular de esta literatura aramea es que se trata en la inmensa mayoría de las obras de una traducción del griego, no de una producción creativa propia; pocos son los testimonios en Xtopal (= Arameo Cristianopalestino) en los que se crea un nuevo texto no dependiente de otra fuente escrita; estos escasos ejemplos los encontramos en las inscripciones (no todas) y en las cartas escritas en Xtopal.

1 A. Baumstark, *Die Christlichen Literaturen des Orients*, Leipzig 1911, 33-39; Idem, *Geschichte der Syrischen Literatur*, Bonn 1922, 335-339.

2 F.C. Burkitt, "The Palestinian Syriac Lectionary", *JThSt* 2 (1901) 174-185.

3 R. Duval, *Traité de Grammaire Syriaque*, París 1881; reimpr. Amsterdam 1989, VII-VIII, 8-12; Idem, *La Littérature syriaque*, París 1907; reimpr. Amsterdam 1970, 43-48.

4 J.B. Chabot, *Les langues et les littératures araméennes*, París 1910, 16-17.

5 F. Rosenthal, *Die aramaistische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffentlichungen*, Leiden 1939; reimpr. 1964.

Universidad Pontificia de Salamanca